

in vltim. Shakespeare

莎士比亚注释丛书

亨利六世下篇



商务印书馆

Annotated Shakespeare

Vol. 39

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an (裘克安)

HENRY VI

Part III

With Introduction and Notes

by

Qiu Ke'an

裘克安

The Commercial Press

Beijing, 2011

图书在版编目(CIP)数据

亨利六世下篇/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)
著;裘克安注释. —北京:商务印书馆,2011
(莎士比亚注释丛书)
ISBN 978-7-100-06788-1

I. 亨… II. ①莎… ②裘… III. ①英语—语言读物
②历史剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 176967 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

莎士比亚注释丛书

HÉNG LÌ LIÙ SHÌ

亨利六世下篇

裘克安 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06788-1

2011年5月第1版

开本 787×960 1/32

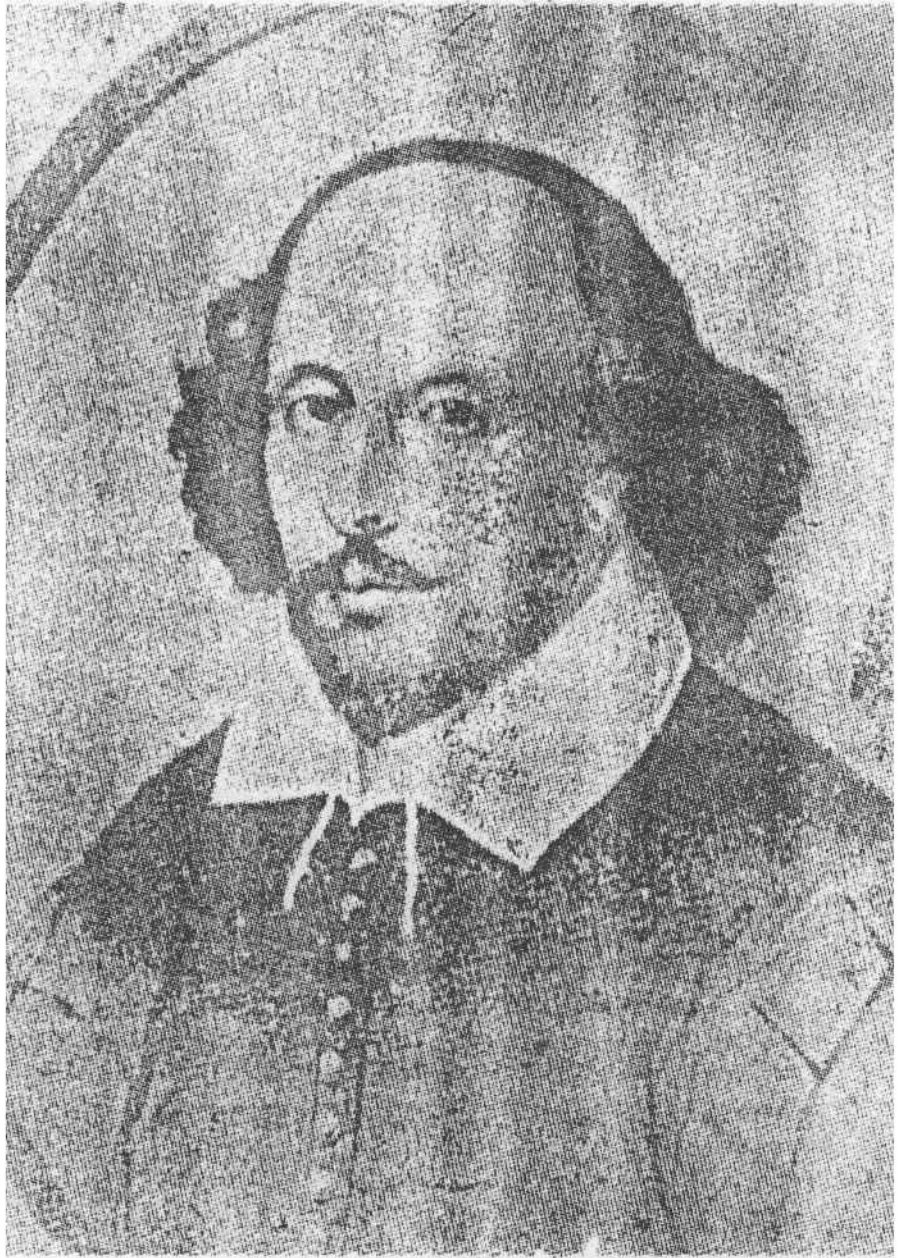
2011年5月北京第1次印刷

印张 8 插页 3

定价: 17.00 元

内 容 提 要

《亨利六世》是莎士比亚早期创作的英国历史剧，其下篇内容概括亨利六世 34 岁到 50 岁（1455—1471）年间的英国历史。由于国王懦弱无能，王室家族之间的玫瑰战争继续进行，两派互有胜负，人民痛苦不堪。亨利六世终被推翻并谋杀，约克家族的爱德华胜利为王（爱德华四世）。其间出现战友倒戈、兄弟互斗的复杂情况。



威廉·莎士比亚

总 序

莎士比亚研究在新中国有过不平坦的道路和坎坷的命运。解放后不久，大家纷纷学俄语，学英语的人数骤减。研究英国文学，要看苏联人怎么说。“文革”十年，莎士比亚同其他西方“资产阶级”作家一样被打入冷宫。改革开放以后，1978年人民文学出版社出版了在朱生豪译文基础上修订补足的《莎士比亚全集》。随之又出版了一些个别剧的不同译本，如方平译的《莎士比亚喜剧五种》（1979年）和卞之琳译的《莎士比亚悲剧四种》（1988年）。梁实秋的译本，现在大陆上也可以读到了。评介和研究莎士比亚的文章，从“文革”结束后才逐渐多起来。

但是，目前多数人学习、欣赏和研究莎士比亚，是通过中译文来进行的。精通英语而研究莎士比亚的学者不是没有，然而他们人数不多，年纪却老迈了。最近若干年，才有一些年轻人到英国或美国去学习和研究莎士比亚。

1981年我就想到有必要在中国出版我们自己注释的莎士比亚著作。谈起来，许多朋友都赞成。1984年中国莎士比亚研究会筹备和成立时，我自告奋勇，联系了一些志同道合的学者，共同开始编写莎士比亚注释本。商务印书馆大力支持出版这套丛书。到2002年底已出书26种，而且第一次印刷版已全部售完。这证明这套丛书是很受欢迎的。

要知道，莎士比亚是英语文学中最优秀的代表人物，他又是英语语言大师，学习、欣赏和研究他的原著，是译文无法替代的。商务印书馆以她的远见卓识，早在1910年和1921—1935年间，就出版过几种莎士比亚剧本的注释本，以满足这方面的需求。那时的教会学校学生英文水平高，能读莎著；不但大学生能读，连有些中学生都能读。可从那时以后，整整50年中国就没印过原文的莎士比亚。

世界各国，莎著的注释本多得不计其数。如果唯独中国没有，实在说不过去。如果没有，对于中国知识分子欣赏和研究莎士比亚十分不利。近年来，中国人学英语的越来越多了，他们的英文水平也逐渐提高了。因此，也存在着一定的读者市场。

有了注释本，可以为明天的莎士比亚研究提供一个可靠的群众基础。而译本显然不能提供这个基础。

莎士比亚是16、17世纪之交的作者，他写的又是诗剧。对于现代的读者，他的英语呈现着不少的困难。不要说掌握了现代英语的中国读者，就是受了一般教育的英、美人士，在初读莎士比亚原著时也面临许多障碍，需要注释的帮助。

莎士比亚的时代，英语正从受屈折变化拘束的中世纪英语，向灵活而丰富的现代英语转变。拉丁语和法语当时对英语影响很大。而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。

主要的困难可以归纳为以下几个方面，也就是注释要提供帮助的方面：（一）词汇：许多词虽然拼法和现在一样，但具有不同的早期含义，不能望文生义。另有一些词拼法和现在不一样，而含义却相同。莎士比亚独创了一些词。他特别喜欢用双关语，在他创作的早期尤其如此。而双关语是无从翻译的。这是译本无论如何也代替不了注释本的原因之一。

让我们举《哈姆莱特》剧中，男主角出场后最初讲的几句话为例：

King: But now, my cousin Hamlet, and my son—

Hamlet [Aside]: A little more than kin, and less than kind!

King: How is it that the clouds still hang on you?

Hamlet: Not so, my lord. I am too much i' the sun.

●梁实秋的译文如下：

王：现在，我的侄子哈姆雷特，也是我的儿子，——

哈[旁白]：比侄子是亲些，可是还算不得儿子。

王：怎么，你脸上还是罩着一层愁云？

哈：不是的，陛下；我受的阳光太多了。

●卞之琳的译文如下：

王：得，哈姆雷特，我的侄子，我的儿——

哈[旁白]：亲上加亲，越亲越不相亲！

王：你怎么还是让愁云惨雾罩着你？

哈：陛下，太阳大，受不了这个热劲“儿”。

●朱生豪的译文如下：

王：可是来，我的侄儿哈姆莱特，我的孩子——

哈[旁白]：超乎寻常的亲族，漠不相干的路人。

王：为什么愁云依旧笼罩在你的身上？

哈：不，陛下；我已经在太阳里晒得太久了。

这里，主要困难在于莎士比亚让哈姆莱特使用了 kin 和 kind 以及 son 和 sun 两组双关语，kind 一字又有双关意义，翻译无法完全表达，只能各译一个侧面。结果，梁和卞两先生还得用注释补足其义，朱译则连注释也没有。这种地方，能读原文注释本的人才能充分领略莎氏原意。

哈姆莱特在旁白里说：比亲戚多一点——本来我是你的侄子，现在又成了你的儿子，确实不是一般的亲戚关系啊；然而却比 kind 少一点——kind 有两层意思，一是“同类相求”的亲近感，一是“与人为善”的善意感，我同你没有共同语言，我也不知道你是安的什么心。这话只能对自己说，在舞台上假定对方是听不到的。哈姆莱特的第二句话是公开的俏皮话：哪里有什么阴云呀，我在太阳里晒得不行呢。sun 是跟 clouds 相对；太阳又意味着国王的恩宠，“你对我太好了，我怎么会阴郁呢？”sun 又跟 son 谐音，“做你的儿子，我领教得够了。”原文并不是像梁实秋所说的那样晦涩难解。可是含义太复杂，有隐藏的深层感情，所以无法译得完全。

(二)语法。有些现象，按现代英语语法的标准看，似乎是错误的，但在当时并不错，是属于中世纪英语的残余因素。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语的数不一致、关系代词和介词的用法等方面，都有一些和现在不同的情况。注释里说明了，可以举一反三去理解。

(三)词序的颠倒和穿插。词尾屈折变化较多的中世纪英语

本来对词序没有严格的要求。伊丽莎白时代继承了这种习惯。同时,诗的节律和押韵要求对词序作一定的灵活处理。莎士比亚的舞台语言以鲜明、有力、生动为首要考虑,有时他就把语法和句法放在从属的地位。在激动的台词中,由于思路、感情的变化,语言也常有脱出常规的变化。这些地方,有了注释的指点,理解就容易得多。

(四)典故。莎士比亚用典很多。古希腊、罗马神话,《圣经》故事,英国民间传说,历史逸事……他都随手拈来。其中有一大部分对于英、美读者来说乃是常识。但中国读者就很需要注释的帮助。

(五)文化背景。注释可以提供关于基督教义、中世纪传统观点、文艺复兴时期新的主张、英国习俗等方面的知识。

除上述以外,还有莎剧中影射时事,以及版本考据诸问题,在注释本中可以详细论述,也可以简单提及。

世界文豪莫不是语言大师,而要真正理解和欣赏一位大师的文笔,当然非读他的原著不成。出版莎士比亚注释本,首先是为了让中国读者便于买到和读到他的原著。不过我们自知现出的二十几种在版本、注释和其他方面还存在不足之处,希望读者多提意见,以便今后不断改进。

裘克安

前 言

《亨利六世》下篇是莎士比亚早期写的英国历史剧之一，可能是紧接着中篇写的。1592年剑桥大学才子罗伯特·格林影射攻击莎士比亚的文字说他是“老虎的心用伶人的皮包起”，这话是模仿《亨利六世》下篇(1幕4场137行)约克称玛格莱特王后为“老虎的心用女人的皮包起”一语。可见1592年此剧已经上演过。1595年，此剧以《理查德·约克公爵的真实悲剧》的书题出版为劣质四开本，并印过三次。到1619年，出版商托马斯·帕维埃曾把中篇和下篇合起来出版，书名叫做《约克和兰开斯特两望族的全部争斗史》。然后，在1623年海明和康德尔編集出版莎士比亚戏剧全集时，收进了中篇、下篇和上篇。

《亨利六世》下篇紧接中篇，开幕时败逃的亨利六世回到伦敦，发现得胜的约克派首领约克公爵已经高踞在他的王位宝座上。他怯懦地妥协下来，允诺在自己死后把王位让给约克家族。强悍的玛格莱特王后听了大怒，为保住自己儿子的王位，拉起队伍，得到克列福等红派的支持，和约克白派公开对阵。1460年威克菲尔德战役白派失败，约克的二儿子鲁特兰和他自己先后被杀，但他剩下的三个儿子继续斗争。战争残酷，命运反复。武士戴脸盔，互不相认，出现父杀子、子杀父的惨局。慈心的亨利六世自叹做国王不如牧羊人生活来得安宁。

势力强大的华列克伯爵帮助已故约克的长子于1461年登上王位，是为爱德华四世。后来华列克又倒戈，于1470年把被废黜并关在伦敦塔监狱里的亨利六世解救出来，重新推上王位。华列克由于起了这种左右局势的作用，被称为“国王制造者”(king-maker)。

1471年亨利六世重又失败，被囚禁并谋杀在伦敦塔里。

终其一生，亨利六世是一个无能的国王，毫无建树。在他

为王期间,英法百年战争(1337—1453)结束,英国在法国的领地,除加莱一城以外,全都丢失。国内则玫瑰战争(1455—1485)为虐,封建诸侯不断火并,民不聊生。但诸侯相残,削弱了地方割据势力,为英国中央集权政府和工商业的兴起准备了条件。

裘克安

HENRY VI

Part III

Characters in the Play

King Henry VI

Edward, Prince of Wales, his son

Lewis XI, King of France

Henry and Edmund Beaufort, Dukes of Somerset

Thomas Beaufort, Duke of Exeter

John de Vere, Earl of Oxford

Henry Percy, Earl of Northumberland

Ralph Nevil, Earl of Westmoreland

John, Lord Clifford

Richard Plantagenet, Duke of York

*Edward, Earl of March, afterwards Duke of York
and King Edward IV*

Edmund, Earl of Rutland

George, afterwards Duke of Clarence

Richard, afterwards Duke of Gloucester

John Mowbray, Duke of Norfolk

John Nevil, Marquess of Montague

Richard Nevil, Earl of Warwick

Sir William Herbert, Earl of Pembroke

William, Lord Hastings

Humphrey, Lord Stafford

*Sir John and Sir Hugh Mortimer, uncles to Richard,
Duke of York*

Henry, young Earl of Richmond

Anothony Woodville, Lord Rivers, brother to Lady Grey

Sir William Stanley

Sir John Montgomery

Somerville

Tutor to Rutland

Mayor of York and Aldermen

Mayor of Coventry

} his
sons

Beaufort ['bəʊfət]

Gloucester ['glɒstə]

Warwick ['wɜːrɪk]

Lieutenant of the Tower

A Nobleman

Two Keepers

A Son that has killed his father

A Father that has killed his son

The French Admiral

Queen Margaret

Lady Grey, a widow, afterwards Queen Elizabeth

Bona, sister to the French Queen

Soldiers, Attendants, Messengers, Watchmen,

a Huntsman

Scene: *England and France*]

ACT I

SCENE I

Alarum. Enter [wearing white roses in their hats, Richard] Plantagenet, [Duke of York,] Edward, Richard, Norfolk, Montague, Warwick, [with Drum] and Soldiers.

WARWICK

I wonder how the king escaped our hands?

YORK

While we pursued the horsemen of the North,
He slyly stole away and left his men;
Whereat the great Lord of Northumberland,
5 Whose warlike ears could never brook retreat,
Cheered up the drooping army; and himself,
Lord Clifford, and Lord Stafford, all abreast,
Charged our main battle's front and, breaking in,
Were by the swords of common soldiers slain.

EDWARD

10 Lord Stafford's father, Duke of Buckingham,
Is either slain or wounded dangerous;
I cleft his beaver with a downright blow.
That this is true, father, behold his blood.

[*Shows his bloody sword.*]

MONTAGUE

15 And, cousin, here's the Earl of Wiltshire's blood,
Whom I encount' red as the battles joined.

RICHARD

Speak thou for me and tell them what I did.

[*Throws down Somerset's head.*]